

· 汉英对照 ·

◎ 节选不同领域大师的演讲原文 倾听来自世界一流学府的顶尖智慧 ◎

从牛津讲坛 到三一学院

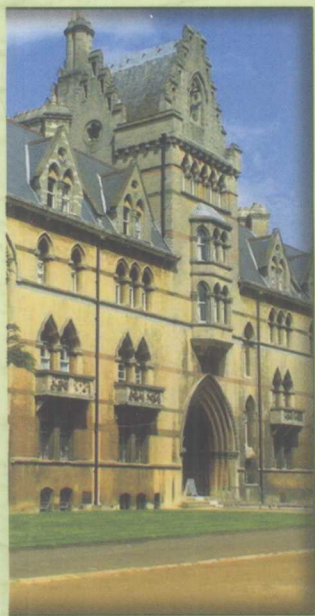
阮崇晓◎编著

在牛津和剑桥听讲座

史蒂芬·霍金、布莱尔、丘吉尔等科学巨匠、政界要人、文学大师与你进行
一场心灵对话。

演讲者的精彩原文，展现智慧的光芒和魅力。

北京工业大学出版社



· 汉英对照 ·

◎ 节选不同领域大师的演讲原文 倾听来自世界一流学府的顶尖智慧 ◎

从牛津讲坛到三一学院

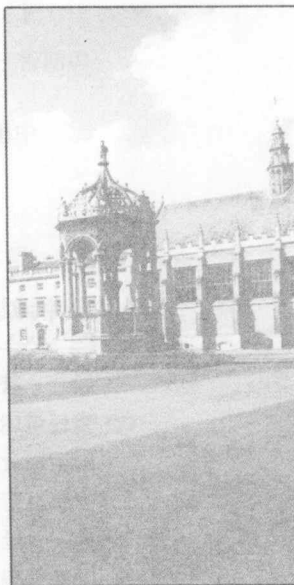
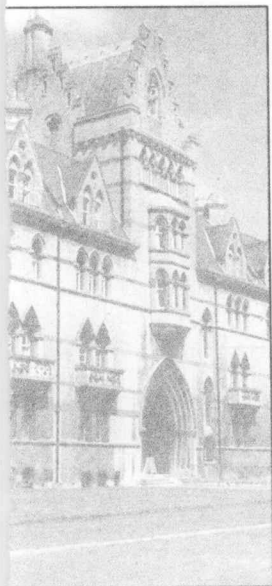
阮崇晓◎编著

在牛津和剑桥听讲座

史蒂芬·霍金、布莱尔、丘吉尔等科学巨匠、政界要人、文学大师与你进行一场心灵对话。

演讲者的精彩原文，展现智慧的光芒和魅力。

北京工业大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

从牛津讲坛到三一学院: 汉英对照 / 阮崇晓编著.
—北京: 北京工业大学出版社, 2010.1
ISBN 978-7-5639-1889-8

I. ①从… II. ①阮… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—汇编—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第218766号

从牛津讲坛到三一学院

编 著: 阮崇晓
责任编辑: 李兰丁
封面设计: 潘 峰
出版发行: 北京工业大学出版社
地 址: 北京市朝阳区平乐园100号
邮政编码: 100124
电 话: 010-67391106 010-67392308 (传真)
电子信箱: bgdcbsfxb@163.net
承印单位: 北京京都六环印刷厂
经销单位: 全国各地新华书店
开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 10.5
字 数: 125千字
版 次: 2010年2月第1版
印 次: 2010年2月第1次印刷
标准书号: ISBN 978-7-5639-1889-8
定 价: 18.00元

版权所有 翻印必究
图书如有印装错误, 请寄回本社调换



如果说中国的最高学府是北大、清华，那么英国的学术殿堂则是牛津、剑桥。作为英国高等教育学府中的双子星，她们闪耀着智慧的光芒，创造了辉煌的荣誉，成为莘莘学子魂牵梦萦的地方。

西方人常说：“一张牛津文凭在手，足以笑傲天下。”可见牛津大学在人们眼中的声望之高。由于牛津大学注重锻炼学生消化知识、独立思考，建立自己的观点并为之辩护的能力，所以牛津培养的学生不仅是出色的辩论家，也是优秀的践行者。他们将独立思考和个人创造两种精神紧密地结合起来，用思辨和行动坚决捍卫思想的尊严。正因如此，牛津诞生了众多推进历史进程的杰出人物。

作为牛津大学的姊妹学校，剑桥大学同牛津一样有着迷人的魅力。相对牛津而言，剑桥在科技领域所享的盛名更多，虽说剑桥也诞生过诸如克伦威尔、约翰·弥尔顿、达尔文等影响人类进程的政治家和社会学家，但剑桥大学的科技实力



和对自然科学的研究方面更胜一筹。她培育了发现血液循环的哈维、发现万有引力的牛顿以及走在宇宙学最前沿的霍金等众多的科学巨人。

每当提到剑桥大学的时候，我们都不能不提三一学院对她的贡献。三一学院，是剑桥大学规模最大，财力最雄厚，名声最响亮的学院之一，并且它也拥有着全剑桥最优美的建筑与庭院，堪称是剑桥大学的标志。

领略了剑桥和牛津对人类作出的突出贡献以及她们所取得的骄人成绩后，我们不禁要问，两所大学的内在精神是什么？是什么使得她们在教育界独领风骚？

从一个人的谈吐可以大致领略这个人的学识和修养，一所学校中的讲座也可以展示她的内在精神和文化内涵。为此，我们结合了牛津、剑桥的教育理念和两所大学一贯秉持的价值观，甄选出了商界、政界等各界精英在两所大学的精彩演讲，还有一些是有着两校教育背景，深受两校文化价值熏陶的知名人士在世界各地的演讲，编写了《从牛津讲坛到三一学院》一书。

本书的一大特色就是在演讲的内容上，侧重于历史和文化，有助于我们了解英国和欧洲的厚重底蕴。鉴于每个演讲者所演讲的内容不同，根据主题的需要对演讲内容作了精彩节选。为了让大家更全面地了解作者，我们在“人物剪影”部分对演讲者进行了简单的介绍。为了让大家更深刻地理解演讲的内容，在“读·品·悟”中对演讲内容作了详细的阐释。最后在“链接”部分附加了演讲的部分英文原文，有的是附加了演讲者在其他地方的英文演讲，抑或是演讲者某些精彩观点的英文论述，以满足读者的英文阅读需求。

我国著名教育家梅贻琦在《大学一解》中说：“古之学

子从师受业，谓之‘从游’。”这句话说的是，学术如浩瀚的海洋，师生如海洋里面畅游的鱼，大鱼引导，小鱼尾随，就是“从游”。建立如“从游”般协调的师生关系，学生才能耳濡目染，在无形中学到探索知识的本领。为了让学子更好地去“从游”，我们须打造一个平台，建立一种默契。而讲座恰恰做到了这一点，只有讲者“乘兴而至”，听者才能“诚心而来”，由此所能享受的不仅是学术成果，更是求知精神、人格操守和心灵感悟。

虽然我们不一定有机会在这两所大学求学，但我们可以通过讲座了解她们的灵魂。就让我们畅游在牛津、剑桥的灵魂中，跟随每一篇涤荡我们心灵的讲稿去“从游”吧。





第一章 建立一个充满爱的世界

牛津大学的一位哲学教授曾这样说过：“只有宽容才会让你拥有更多的爱和被爱。”确实如此，因为宽容能让我们加深彼此间的理解，消除误解和冲突。只要我们打开心门，让阳光住进我们的心灵，奉献出我们的爱，在付出爱的过程中我们也会得到爱的沐浴。如此一来，爱就会释放出它巨大的能量，充满世界的每一个角落。

无条件的爱与完全的宽容 / 003

——◎ 迈克尔·杰克逊在牛津的演讲 ◎——

美丽的微笑是爱的开端 / 013

——◎ 特蕾莎修女在诺贝尔和平奖颁奖大会上的演讲 ◎——

善待生灵，善待地球 / 021

——◎ 珍·古德尔在剑桥的演讲 ◎——



和平与发展靠包容创造 / 028

——◎ 曼莫汉·辛格在剑桥大学的演讲 ◎——

第二章 责任和使命与我们同行



剑桥大学教授霍金说：“当你面临死亡时，你就会意识到生命是宝贵的，你还有大量的事情要做。”是的，只有我们发自内心地感受到生命是一种责任和使命的时候，我们才不会因为自身的渺小而放弃，因为艰辛而停步。生命因责任而存在，因使命而绽放光彩。

珍爱生命，就要珍惜每一天 / 039

——◎ 史蒂芬·霍金在牛津大学的演讲 ◎——

鲜血、汗水和眼泪是使命的鲜活注脚 / 045

——◎ 温斯顿·丘吉尔在英国下议院的演说 ◎——

领导自己，先忠实于自己 / 052

——◎ 布莱尔的辞职演说 ◎——

我们和命运有个约会 / 060

——◎ 尼赫鲁在印度独立前夜的演讲 ◎——

第三章 拥护真善美，战胜假恶丑



白岩松这样说过：“我们要用建设去破坏。”这句话意在告诉我们，要用心建设生活中的真善美，努力与那些假恶丑作斗争。剑桥和牛津大学很多精彩的演讲也从不同层面诠释了这样的主题，演讲者告诉我们要消除人自身的恐惧，与那些邪恶斗争到底，让生活艺术化，让生活更美好。

佛陀树下最清凉 / 069

——◎ 昂山素季的演讲 ◎——

艺术构建生活 / 076

——◎ 威廉·莫里斯在累斯特市世俗社团大会上的讲话 ◎——

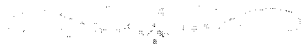
尊重每一个值得尊敬的生命 / 084

——◎ 伯特兰·罗素在英国广播公司的演讲 ◎——

仁爱与幽默 / 093

——◎ 威廉·麦克皮斯·萨克雷的演讲 ◎——

第四章 生活需要尊重、理解和沟通



世界上每一个人都是一个独立存在的个体，每个人都有自己的



生存空间和生活方式。而生存方式的不同将会带来很多隔阂，这个时候我们要做的不是去抱怨，而是理解。只有在充分尊重他人、理解他人的基础上，真情地交流和沟通，才能达成共识，让矛盾和隔阂淡化、消失。

从泰戈尔来中国谈“理解” / 105

——◎ 徐志摩在真光剧场的演讲 ◎——

合作是发展的重要前提 / 113

——◎ 艾德礼在国际劳工组织会议时发表的演说 ◎——

尊重、理解和沟通是解决复杂问题的途径 / 118

——◎ 撒切尔夫人在人民大会堂的演讲 ◎——

第五章 学习知识是一件快乐的事情

人生就像一次长途旅行，不在乎目的地，在乎的是旅途的风景和看风景的心情。学习知识也是如此，它不是一种负担，而应该是一种享受。在不断的努力中，激发自己的学习潜质和能力，展现自己的才华。有时候还可在写作中挥洒豪情，书写美好，那就更是一件让人心旷神怡的事情。

只有不断努力，才华才能淋漓尽致地发挥 / 127

——◎ 成龙与牛津大学生们交流后的演讲 ◎——

——◎温斯顿·丘吉尔的演讲◎——

第六章 洞察世界，发现真知

剑桥大学三一学院主楼旁有一棵为纪念牛顿而栽的苹果树，以此来提醒世人要想认识某一事理就必须深入地思考和探究。要想认识自己、洞察世界，必须站在客观的角度，把眼光放远，如此才能求得真知。希望朋友们如牛顿发现万有引力的宇宙本源一样发现万事万物的运筹规律，掌握并运用这些规律，这样就能在以后的人生岁月中胸有成竹、游刃有余了。

转变观念，融入世界大家庭 / 143

——◎李光耀在墨尔本世界华商大会上的演讲◎——

审时度势，按规律办事 / 148

——◎林毅夫在剑桥大学马歇尔讲座的演讲◎——





第一章

建立一个充满爱的世界

牛津大学的一位哲学教授曾这样说过：“只有宽容才会让你拥有更多的爱和被爱。”确实如此，因为宽容能让我们加深彼此间的理解，消除误解和冲突。只要我们打开心门，让阳光住进我们的心灵，奉献出我们的爱，在付出爱的过程中我们也会得到爱的沐浴。如此一来，爱就会释放出它巨大的能量，充满世界的每一个角落。

无条件的爱与完全的宽容

——◎ 迈克尔·杰克逊在牛津的演讲 ◎——



人物剪影

迈克尔·杰克逊，1958年出生于美国印第安纳州盖瑞市一个贫困的黑人家庭，家中有九个孩子。他小时候，一家人住在一间狭小的两居室中，全家就靠父亲一人在钢厂的收入维持生活。由于家境贫困，杰克逊和他的兄弟姐妹们不曾拥有像其他孩子一样幸福的童年，很早就懂得了生活的艰辛。但他们从小就表现出了极高的音乐天赋，父亲慧眼识才，给予了莫大的支持，希望他们在音乐上有所造诣。20世纪60年代中期，杰克逊兄妹组成了“杰克逊五人组”，开始了他们的音乐历程。1979年，杰克逊以极强的音乐天赋开始他个人的独唱生涯，并从此红遍全世界。他最为著名的专辑《颤抖》在全球销售将近一亿张，创下了唱片销售史的最高纪录。

杰克逊之所以闻名国内外，不仅仅是由于其杰出的音乐贡献，还因为他是一位充满爱心的人道主义者，有报道毫不夸张



地称他为“慈善之王”。

这是杰克逊 2001 年 3 月在牛津大学的演讲节选。在这篇节选的演讲中，他阐释了爱和宽容的主题。



演讲节选

爱是人类家庭最珍贵的遗产，是最宝贵的馈赠，是我们应该代代相传的财富。以前，我们或许没有现在富有，房子里可能没有电，很多孩子挤在没有取暖设施的狭小房间里。但这些家庭里没有黑暗，也没有寒冷。他们点燃爱之光，贴紧的心让他们感到温暖。父母不为各种享受和权利的欲望分心，孩子才是他们的生活中最重要的。

当我们美国人和英国人在争执各自要求的公平时，又有谁会为孩子们不可被剥夺的权利争辩呢？对这些权利的逐步剥夺，已经导致世界上的很多孩子失去了童年的乐趣和安全感。因此，我建议今晚我们就为每个家庭建立一部《儿童权利条约》，这些条约包括：

不必付出就可享有被爱的权利。

不必乞求就可享有被保护的权利。

即使来到这个世界时一无所有，也享有被重视的权利。

即使引不起别人的兴趣也享有被倾听的权利。

不需要与晚间新闻和肥皂剧抗争，也享有睡觉前听故事的权利。

不需要躲避子弹，安全接受学校教育的权利。

哪怕你只有妈妈才会爱的脸蛋，也享有被人尊重的权利。

朋友们，人类所有知识的基础、人类意识的萌芽即是：我们

每一个人都成为被爱的对象。无须介意自己是红色头发还是棕色头发，是白人还是黑人，信仰何种教派，你只需知道自己是被爱着的。

如果你降临或离开这个世界时都能感受到被爱，那么这期间发生的所有意外你都能应付得了。教授可能会贬低你，可你会认同自己；老板可能会排挤你，可你会支持自己；对手可能会赢你，可你不能被战胜。他们怎么能真正击倒你呢？因为你知道你是值得被爱的，其余的只是包装罢了。

可是，如果你没有被爱的记忆，你就无法发现世界上有能够让你充实的东西。无论你挣了多少钱，无论你有多出名，你仍会觉得空虚。

（以下关于迈克尔·杰克逊父亲的内容有删节）

你真正寻找的是无条件的爱和完全的包容。当我打开记忆的洪闸时，许多的回忆涌现出来，那些关于一些细小动作的记忆，尽管不尽完美，但绝对体现了我父亲的尽力而为。于是今晚，与其专注于我父亲没有做到什么，我更愿意关注所有他历经挑战做到的事情。我不想再去评判他。

我的父亲是在南方一个非常贫穷的家庭长大的。他出生时正值大萧条时期，而他的父亲为养家而奋斗，没有对家庭表现出多少关爱，我父亲和他的兄弟姐妹在爷爷的铁拳下长大。谁设想过一个在南方长大的穷苦黑人的处境？没有尊严，没有希望，只想奋力在这个视我父亲为下等人的世界里争得立足之地。我是第一个拍摄MTV的黑人歌手，我还记得那有多艰难，但那还是在80年代！后来我父亲搬到印第安纳州，并且有了自己的大家庭。为了养家他在炼钢厂长时间地工作，这种工作地位低下，而且对肺有损害。表达情绪对我父亲而言是一件困难的事，是不是很令人惊奇？他故意硬起心肠，建立情感的壁垒，



是不是不可思议？他那样严厉地逼迫他的孩子们成为成功的艺人，以使他们能逃离将来屈辱和贫穷的生活，是不是很令人惊讶？后来我开始明白父亲的咆哮也是一种爱，一种不尽完美但真实的爱。他逼迫我只是因为他爱我，因为他希望他的子女不用受任何人的鄙视。时光流转，现在，想起曾经的苦难，我只觉得感恩。宽恕取代了愤怒，和解代替了仇恨，就连最初的愤怒也慢慢变成了原谅。

差不多十年前，我创办了一个叫“拯救世界”的慈善机构，这名字本身正是我内在的感受。但到今天，在世界被战争和种族灭绝破坏得千疮百孔时，我们还能相信我们真的能够拯救世界吗？我们真的能够拯救孩子们吗？拯救那些带枪进学校、满怀仇恨甚至向同学开枪的孩子，我们真的可以吗？当然可以，否则今晚我就不会站在这里。

但是这一切都要从宽恕开始，因为要拯救世界，我们必须先拯救自己。而要拯救孩子，就应该首先保护我们自己的孩子，作为一个成年人，一个家长，直至我破除童年的魔障后，我才感到我是一个健全、完整的人，有能力无条件给予爱的父亲，这也是今晚我让大家做的事情，敬爱你们的父母而不是褒贬他们，这就是为什么我要宽恕我的父亲并且不再评断他，因为我想要的是一个父亲，这也是我唯一想得到的。

我这样要求你们，别再欺骗自己了。我要求你们，那些想要疏远你们父母的人，请转而向他们张开怀抱。我也这样要求我自己，把无条件的爱献给我们的父母，这样，他们会从他们的孩子那里学会爱，这样，这个孤独而荒凉的世界将会最终被爱温暖。

当“孩子的心唤起父母爱心的时候”，新的世界将会到来。亲爱的朋友们，我们就是那个世界，我们就是那些孩子。